Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina,\* króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym\*\* dniu tego miesiąca,\*\*\* że podniósł Ewil-Merodak,\*\*\*\* król babiloński, w roku (swego) wstąpienia na tron, głowę\*\*\*\*\* Jehojachina,\*\*\*\*\*\* króla Judy, i uwolnił go z więzienia.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) <x>120 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>120 25:28</x>, w dwudziestym siódmym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 20 marca 561 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ewil-Merodach (562-560 r. p. Chr.), מְרֹדְַך אֱוִּיל (’ewil merodach), ak. awel maruduk, czyli: człowiek (syn) Marduka, syn i następca Nebudaknesara. Flawiusz za Berozusem pisze, że prowadził on sprawy publiczne w nieczysty sposób i został zamordowany przez Nergal-Szar-Usura (l. Nergal-Sar-Esera z <x>300 39:3</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) podniósł (...) głowę : idiom: ułaskawił. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg G: Jehojakima, Ιωακιμ, zob. <x>140 36:6</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) więzienie, ּבֵית הַּכְלּוא (bet hakkelu’). [↑](#footnote-ref-8)